

FRAIS ET INSCRIPTION

Frais à la charge
des participants :

- . hébergement
en pension complète
- . inscription à l'École
populaire de patois
(26,00 euros)

Les personnes intéressées
sont priées de bien vouloir
retourner la fiche
d'inscription dûment remplie
(téléchargeable sur le site
www.regione.vda.it/cultura),
à l'Assessorat de l'éducation
et de la culture - 16, rue
Croix-de-Ville, Aoste -,
dans les délais prévus.

Pour tout renseignement
complémentaire,
s'adresser directement au
personnel de l'Assessorat.

SPESE E ISCRIZIONE

Spese a carico
dei partecipanti:

- . vitto e alloggio
con trattamento di
pensione completa
- . iscrizione all'École
populaire de patois
(26,00 euro)

Le persone interessate
sono pregate di restituire,
all'Assessorato
Istruzione e Cultura, - via
Croce-di-Città, 16, Aosta -,
entro la scadenza prevista,
il modulo di iscrizione
debitamente compilato
(scaricabile dal sito
www.regione.vda.it/cultura).

Per ulteriori informazioni,
rivolgersi direttamente al
personale dell'Assessorato.



L'ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE DE LA RÉGION
AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ORGANISE LE

BAIN DE LANGUE DONNAS 1^{er}, 2 et 3 mars 2013



Stage intensif de patois

Cours de langue
captivant,
stimulant
et efficace

Stage intensivo di patois

Corso di lingua
accattivante,
stimolante
ed efficace



Tél. 0165 43386
0165 363540
télécopie/fax 0165 44491
asspatois@regione.vda.it
infoculture@regione.vda.it
www.regione.vda.it/cultura





Cette année encore, en tant qu'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, nous organisons des fins de semaine d'immersion linguistique en patois.

Cette initiative, tout comme les cours d'expression orale, de graphie et de réflexion sur la langue de l'École populaire de patois, s'inscrit dans le cadre de la politique linguistique que nous mettons en œuvre pour la sauvegarde et la promotion du patois – langue du cœur des Valdôtains –, politique que vient enrichir, à partir de cette année scolaire, une nouvelle initiative importante, l'introduction de l'enseignement facultatif du francoprovençal dans les écoles de notre région.

Le patois ne peut être dissocié du contexte historique où il s'est développé et de la culture dont il est porteur : c'est pour cette raison que les stages de la session 2012/2013 prévoient, parallèlement au cours intensif de patois, des moments de cohésion sur

des thèmes concernant la civilisation valdôtaine, élément indispensable pour mieux comprendre la réalité où nous vivons et pour en partager la vie intime d'une manière active et consciente.

Par ailleurs, le patois n'est pas seulement l'expression, avec le français, de l'identité de notre communauté : nous sommes en train de travailler pour le faire devenir également un facteur d'intégration et une opportunité, pour les personnes venues d'ailleurs, d'assimiler les caractéristiques linguistiques de notre région et de se reconnaître dans ses valeurs culturelles et identitaires.

Le stage intensif de patois se veut donc une occasion de formation de grande envergure, qui stimule également le désir d'en savoir davantage et de faire sien un patrimoine culturel riche et unique.

L'Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

Anche quest'anno, come Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, organizziamo alcuni fine settimana d'immersione linguistica in patois.

Questa iniziativa, come i corsi di espressione orale, di grafia e di riflessione sulla lingua dell'*École populaire de patois*, s'inserisce nell'ambito della nostra politica linguistica di salvaguardia e promozione del patois - lingua del cuore dei Valdostani -, politica che si arricchisce, a partire dall'anno scolastico in corso, di una nuova importante iniziativa:

l'introduzione dell'insegnamento facultativo del francoprovenzale nelle scuole della nostra regione.

Il patois non può essere disancorato dal contesto storico in cui si è sviluppato e dalla cultura di cui è vettore: è per questo motivo che gli stage programmati per la sessione 2012/2013 prevedono, accanto al corso intensivo di francoprovenzale,

momenti di aggregazione su temi che riguardano la *civilisation valdôtaine*, elemento imprescindibile per meglio comprendere la realtà in cui viviamo e per condividerne la vita intima in maniera attiva e consapevole.

D'altronde, il patois, insieme al francese, non è solo espressione dell'identità della nostra comunità: stiamo lavorando perché diventi anche un fattore d'integrazione e un'opportunità, per coloro che vengono da fuori, di assimilare le caratteristiche linguistiche della nostra regione e di riconoscersi nei suoi valori culturali e identitari. Lo stage intensivo di patois vuole dunque essere un'occasione per una formazione di ampio respiro, che stimoli nel contempo il desiderio di saperne di più e di appropriarsi di un patrimonio culturale ricco e unico.

L'Assessore all'Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta

DONNAS

En structures d'accueil situées dans la commune

In strutture ricettive presenti nel comune

Parcours didactique à la découverte du milieu :

- Donnas et son histoire
- l'écomusée de la Confrérie du Saint-Esprit et de la laiterie de Tréby
- la Foire de Saint-Ours
- *lo djouà de la rouletta*, ancien jeu traditionnel du Jour des Rois
- l'exploitation agricole (la culture de la châtaigne, du maïs, de l'olivier ; le miel, la vigne...)

*Clôture des inscriptions
le 8 février 2013*

1°, 2 e 3 marzo
2013

Percorso didattico alla scoperta dell'ambiente:

- Donnas e la sua storia
- l'ecomuseo della Confraternita del Santo Spirito e della latteria di Tréby
- la fiera di Sant'Orso
- *lo djouà de la rouletta*, antico e tradizionale gioco del giorno dell'Epifania
- lo sviluppo agricolo (la coltivazione della castagna, del mais, dell'ulivo; il miele, la vite..)

*Iscrizioni entro
l'8 febbraio 2013*